



ENGLISH AND AMERICAN
LITERARY STUDIES

英美文学

李维屏

主编

研究论丛

13

第十三辑 (2010年秋)



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com



Z106-55
2005/13

CSSCI 来源集刊

阅 览

ENGLISH AND AMERICAN LITERARY STUDIES

英美文学 研究论丛

主编 李维屏

执行副主编 乔国强

第十三辑



13



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英美文学研究论丛. 第13辑 / 李维屏主编. —上海: 上海外语教育出版社, 2010

ISBN 978-7-5446-1986-8

I. 英… II. 李… III. ①文学研究-英国-文集②文学研究-美国-文集 IV. I106-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 159726 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 张亚东

印 刷: 江苏句容市排印厂

开 本: 850×1168 1/32 印张 12.875 字数 346千字

版 次: 2010 年 11 月第 1 版 2010 年 11 月第 1 次印刷

印 数: 1 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1986-8 / Z · 0045

定 价: 35.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

《英美文学研究论丛》编辑委员会

名誉主编 虞建华

顾问 庄智象

主编 李维屏

副主编 乔国强 张和龙

编委 (按姓氏笔画排列)

王守仁(南京大学)

申 丹(北京大学)

乔国强(上海外国语大学)

张 冲(复旦大学)

张和龙(上海外国语大学)

张定铨(上海外国语大学)

李维屏(上海外国语大学)

陆建德(中国社会科学院)

赵毅衡(四川大学)

殷企平(杭州师范大学)

虞建华(上海外国语大学)

(以下按姓氏字母顺序排列)

Margaret Harris (University of Sydney, Aus.)

Michael Helfand (University of Pittsburgh, U.S.A.)

David Lyle Jeffrey (Baylor University, U.S.A.)

Patrick D. Murphy (University of Central Florida,
U.S.A.)

Douglas Tallack (Leicester University, U.K.)

编辑部主任 陈广兴

编辑部副主任 王弋璇

编辑部地址: 上海市大连西路 550 号上海外国语大学文学研究院

邮政编码: 200083

电子邮件地址: ymwxc@sina.com

Institute of Literary Studies

Shanghai International Studies University

550 Dalian Road (W)

Shanghai 200083, China

目 录

学者访谈

文学研究、文学翻译：理论与实践

- 虞建华教授访谈录 刘敏霞 1

学者笔谈

- 历史小说的嬗变与文学性特征 彭青龙 12

- 文学性：民族性还是世界性？ 王腊宝 21

- “文学性”的当代意义 任一鸣 35

英国文学

- 论《尤利西斯》中的莎士比亚 申富英 41

女艺术家创作身份的重构

- 论拜厄特《占有》中对女主人公拉莫特的神话性
塑造 梁晓冬 50

论拜伦的文学影响

- 以普希金、库切和巴赫金为例 杨 莉 63

新质的诞生

- 乔叟《众鸟之会》的独创性因素解读 曹 航 77

“洪水”般的工业革命：毁灭与再生

- 《弗罗斯河上的磨坊》的“洪水”结局新解 王素英 95

- 论《麦可·K的生命与时代》中生存意义的追寻 黄芙蓉 105

- 两极对照下劳伦斯《公主》的文本建构 汪志勤 116

吉卜林小说《基姆》中的身份建构·····	李秀清	129
消解叙事：《一次展览上的画》中的噩梦与记忆·····	范跃芬	142
论丁尼生诗歌中的死亡意象·····	汪玉枝	154

美国文学

当代西方菲茨杰拉德研究综述·····	程锡麟 王 安	164
墓地狂欢		
——论《巨屋》悖论式的叙述策略·····	李公昭	182
现代与后现代价值观的冲突		
——《影迷》和《体育记者》主题比较·····	李 杨	193
解放的含义：从《喜福会》(电影)到《面子》和《挽救面子》		
·····	金衡山	206
美国犹太大屠杀叙事再现和重构历史的方法·····	刘文松	221
美国犹太小说研究与译介在中国·····	任虎军	235
非洲宗教和哲学观在托尼·莫里森作品中的体现 ···	曾 梅	250
福克纳种族观背后的南方情结·····	王 健	262
可靠性何在？		
——《喧嚣与骚动》中的叙事策略分析·····	王 凤	272
从背叛天主到遁入东方道教		
——尤金·奥尼尔的宗教意识发展历程·····	田俊武	284
契合与投射：庞德与中国古诗的关系		
——以“The River-Merchant’s Wife: A Letter”		
为例·····	张 曼	296
传统构架下的后现代主义手法		
——评欧茨的《浮生如梦》·····	周小进	310
本杰明·富兰克林的民族文化建设·····	袁先来	323
论《玻璃山》中的越战政治意蕴·····	徐显静 杨永春	333

文学理论

- 休姆诗学的现代主义本质…………… 秦明利 张 辉 343
列斐伏尔与福柯在空间维度的思想对话…………… 王弋璇 352

博士论坛

- “种族的记忆,文学的救赎”
——论奥兹克的“礼拜式文学”…………… 陈 娟 364
追寻叙事的动力
——詹姆斯·费伦的修辞性叙事理论研究 …… 尚必武 370
尤金·奥尼尔戏剧生态意识研究…………… 张生珍 375
边缘上的变奏
——田纳西·威廉斯剧作中同性恋维度的精神分析
…………… 张新颖 380
国内外诺贝尔文学奖研究综述…………… 欧 荣 386
通讯两则…………… 62, 332
征稿启事…………… 397

CONTENTS

Interview

An Interview with Professor Yu Jianhua	Liu Minxia	1
--	------------	---

Scholars' Talk

The Changes and Literariness of the Historical Novel	Peng Qinglong	12
Literariness: National or Global Characteristics?	Wang Labao	21
The Contemporary Significance of "Literariness"	Ren Yiming	35

English Literature

On Shakespeare in <i>Ulysses</i>	Shen Fuying	41
The Identity Reconstruction of Female Artist: On the Mythic Depiction of Female Character LaMotte in Byatt's <i>Possession</i>	Liang Xiaodong	50
Byron's Literary Influence: Pushkin, Coetzee and Bakhtin Selected for Analysis	Yang Li	63
The Birth of New Elements: Reading of Chaucer's Originality Shown in his <i>Parliament of Fowls</i>	Cao Hang	77
The Flood-Like Industrial Revolution: Damage and Rebirth; A New Interpretation of the End of <i>The Mill on the Floss</i>	Wang Suying	95

On the Searching of the Existential Meaning in <i>Life and Times of Michael K</i>	Huang Furong	105
The Composition of D. H. Lawrence's "Princess": the Contrasts between Two Poles	Wang Zhiqin	116
The Identity Construction in Kipling's Novel <i>Kim</i>	Li Xiuqing	129
Deconstruction of Narrative: Nightmare and Memory in <i>Pictures at an Exhibition</i>	Fan Yuefen	142
Themes of Death in Tennyson's Poems	Wang Yuzhi	154
American Literature		
Recent Status and Tendencies of Western Fitzgerald Studies	Cheng Xilin, Wang An	164
Carnival of the Graveyard: On the Paradoxical Narrative Strategy of <i>The Enormous Room</i>	Li Gongzhao	182
A Conflict between Modern and Postmodern Values: Thematic Comparison of <i>The Moviegoer</i> and <i>The Sportswriter</i>	Li Yang	193
The Meaning of Liberation: From <i>The Joy Luck Club</i> (film) to <i>Face</i> and <i>Saving Face</i>	Jin Hengshan	206
Ways to Represent and Reconstruct History in Jewish American Holocaust Narratives	Liu Wensong	221
The Study and Translation of Jewish American Fiction in China	Ren Hujun	235
The Reflection of African Religions and Philosophy in Toni Morrison's Works	Zeng Mei	250
South Complex behind Faulkner's Idea of Race	Wang Jian	262
How Is Reliability Achieved?		

— An Analysis of the Narrative Strategy in <i>The Sound and the Fury</i>	Wang Feng	272
From Betrayal of Catholicism to Escape into Daoism: The Course of Eugene O'Neill's Development of Religious Ideas	Tian Junwu	284
Consilience and Projection: the Relationship between Pound and Ancient Chinese Poetry — Taking the Poem "The River-Merchant's Wife: A Letter" as an example	Zhang Man	296
Postmodernist Texture in a Traditional Structure: A Critical Study of Oates's <i>Blonde</i>	Zhou Xiaojin	310
Benjamin Franklin and the Construction of National Culture	Yuan Xianlai	323
The Political Subtext of the Vietnam War in the "Glass Mountain"	Xu Xianjing, Yang Yongchun	333

Literary Theory

The Modernist Nature of T. E. Hulme's Poetics	Qin Mingli, Zhang Hui	343
The Dialogue between Lefebvre and Foucault in Spatial Dimension	Wang Yixuan	352

Abstracts of Doctoral Dissertation

The Jewish Memory and Literary Redemption: On Cynthia Ozick's "Liturgical Literature"	Chen Xian	364
In Pursuit of Narrative Dynamics: A Study of James Phelan's Rhetorical Theory of Narrative	Shang Biwu	370
A Study of Eugene O'Neill's Ecological Awareness in His Plays	Zhang Shengzhen	375

文学研究、文学翻译：理论与实践

——虞建华教授访谈录*

刘敏霞**

内容提要：本文是对上海外国语大学博士生导师虞建华教授的访谈录，内容涉及教学、科研、文学翻译以及文学理论等学界关注的问题。虞建华教授结合自己的教学与科研经历，阐述了教学与科研、文学理论与文学研究、文学与政治之间错综复杂的关系，并强调文学史论的学术价值和重要性。虞教授主张高校英语教学应加强文学教学的力度，并指出文学研究者应批判性地接受西方文学理论，要有独立的思考和判断能力，并敢于坚持自己的学术观点。

关键词：教学与科研；文学翻译；文学理论；文学与政治

* 虞建华，1991年在英国东英格兰大学获得哲学博士学位，现为上海外国语大学文学研究院院长、教授、博士生导师、教育部英语专业指导委员会委员、全国外国文学学会英语文学研究会副会长、全国美国文学研究会常务理事、上海作家协会会员，曾获国家人事部“有突出贡献中青年专家”称号(1997)，获美国洛克菲勒基金会人文科学研究金(1997)和美国富布莱特基金会高级研究学者奖学金(2002)。虞建华教授是我国著名的文学研究与翻译领域的专家，成果丰硕，主要著作包括《20部美国小说名著评析》(1989)、《新西兰文学史》(1994)、《美国文学的第二次繁荣》(2004)、《美国文学辞典·作家与作品》(2005)和《杰克·伦敦研究》(2009)，译著包括《沈从文笔下的中国社会与文化》(1994)、《时震》(2000)、《白雪公主后传》(2005)和《五号屠场》(2008)等；在《外国文学评论》、《外国文学》、《外国文学研究》、《国外文学》、《当代外国文学》、《中国翻译》、《外国语》等学刊上发表过论文50余篇。

** [作者简介]：刘敏霞，上海外国语大学在读博士生，中国地质大学(武汉)副教授，主要从事美国文学方向的研究。

Abstract: This is an interview with Professor Yu Jianhua of Shanghai International Studies University. The interview covers such key issues as literature teaching, literary study, literary translation, and critical theory. Based on his experiences in teaching and academic study, Professor Yu Jianhua elaborates on the complicated relationships between teaching and academic study, critical theory and literary study, literature and politics. Apart from emphasizing the academic values and the significance of the historical and the cultural studies of literature, Professor Yu advocates that colleges in China should attach greater importance to literature teaching and that young scholars should accept the western literary theories critically and nurture a keen sense of judgment in literary study.

Key words: literature teaching; literary translation; critical theory; literature and politics

虞建华教授是我国著名的外国文学研究专家,尤其在美国文学研究、文学的文化研究以及文学翻译领域成绩卓著。虞教授从教30余载,始终坚守在高等教育事业的第一线,以“狮象搏兔,亦用全力”的精神将他多年积累的文学智慧深入浅出地传授给学生,培养出许多优秀的年轻学者。英语教学方面,他强调英语专业的人文性,提倡“致知”与“致用”并重,他常说:文学是“无用之用,众用之基”;在科研领域,虞教授心无旁骛,埋头于学术耕耘,积淀了深厚的文学和文化修养,在他的专著和论文中,文学同文化文本交相辉映,历史的脉动震颤在文学作品的一言一语之中,多学科的文外解读视角投注在文学素材之上,使人读后豁然开朗。他的语言平实而深刻,无刻意雕琢之华丽,却有大气朴质的本色。正所谓,“文如其人”——他为人师,以谦和之风,润物无声;作为学者,则以严谨治学的精神打造出一部部学术精品。他平和的心态和幽默的谈吐,让学生不论是听他讲课还是聊天,都如坐春风;阅读他的文章或专著,更能感受到他知识的广博和思维的缜密。正是他对高等教育事业的深厚感情,让他坚守

着“士不可不弘毅，任重而道远”这一信条。2010年3月9日上午，我受《英美文学研究论丛》的委托，有幸对虞建华教授进行了采访，请他就文学研究、文艺理论、名著翻译等问题谈谈自己的看法。

刘敏霞：虞教授，您好！非常感谢您百忙之中接受我的采访。我之前阅读了您许多的论著，比如说，您在台湾出版的《杰克·伦敦传》、您所著的国内第一部《新西兰文学史》、《美国文学的第二次繁荣》以及您翻译的文学作品《白雪公主后传》、《时震》等等。可以说，我对文学研究的兴趣就是从拜读您的书开始的。我们知道，《美国文学的第二次繁荣》这部著作对促成20世纪二、三十年代美国文学繁荣的社会意识和文化思潮进行了深入讨论，而您目前正在主持编纂的上海外国语大学重大科研项目《美国文学大辞典》则是对美国文学的整体介绍，涵盖了美国文学领域所有重要作家和作品的词条。可以想见，这部辞典的编纂工作一定十分艰辛，您能否为我们介绍一下辞典工作的大致情况呢？

虞建华：《美国文学大辞典》是一本自主编写的大型工具书，早在2005年就已启动，参编者包括11所高校的30余名正、副教授和文学博士，是一项规模较大的工程。目前工作已接近尾声，但审稿和编辑还要些时间，预计出版不会太久。这本《大辞典》应该我国第一部原创的、研究性的大型外国国别文学辞典，而不是翻译、综合、整编的那类。特点是覆盖广泛，紧跟文学的新发展，希望能以资料的系统性、完整性、当下性成为美国文学研究的信息库，为英语语言文学、比较文学和中文专业外国文学方向三个学科的研究生、教师和科研人员提供一本美国文学的全面的、综合的工具书。

刘敏霞：我一直期待着这部著作的出版。能否请您简要谈一下这本辞典的主要特点。

虞建华：编写中的《美国文学大辞典》除了包括作家与作品，以及文学组织、事件、运动、刊物、奖项外，其中比较有特点的是“批评指

南”部分。这部分提供国外研究的权威著作,也反映美国文学在中国的译介研究信息,包括已经汉译的名著、出版的研究与批评著作、核心刊物上发表过的相关论文以及相关的博士论文等,一直跟踪到 21 世纪的前十年,以便于后来的学习和研究者对已有研究具有清晰、全面的了解。具有特色的部分也是最困难的部分,需要大量时间、精力的投入。

刘敏霞:您在文学研究方面见解深刻,视野开阔,常将文学文本置于大文化背景中,以高屋建瓴的视角分析文学发展的动向、作家和文本与文化语境的复杂关系。请问您是如何展开这样的研究工作的?

虞建华:我较多做的是“文学史论”而不是“文学批评”,因此更多地关注作品的“文外”关联,较少做文本细读式的评述。目前国内做文学理论、作品批评和作家研究的较多,做文学史论的不多。有些年轻学者甚至不知道这也是文学研究的一块阵地,也大有文章可做。如我近期发表的《“迷惘的一代”作家自我流放原因再探》(《外国文学研究》)、《萨科事件:文化语境与文学遗产》(《外国文学评论》)和“当今美国文坛两部社会小说的文外解读”(《国外文学》)等,都属此类,跳出文本,讨论文学现象。但这样的文章不好写,相对宏观,首先要有较开阔的全局视野和较清楚的文学史脉络。

刘敏霞:近些年西方各种思潮和文学理论空前繁荣,给文学研究提供了新的视角和启发,国内的文学研究也出现了类似的趋势,但也不乏对理论的“盲从”或“生搬硬套”的现象。您这么多年来一直从事文学的文化研究,请问在理论热的大背景下,您是如何做到“不盲从”,并一直坚持自己的研究方法的?

虞建华:一部分原因也许是自己的理论火候不足,另一部分原因是我的关注侧重不在理论方面。20 世纪 90 年代初以来,我国外国文学研究好像受到了“理论”的主宰,大多从文本语义、精神分析、神话原型、结构主义、解构主义等各种不同的视角对文学进

行讨论。这样的讨论肯定是有意义的，可以从特定的观察角度去发掘文学内含的某些意义，可以与文学历史的、社会的、文化的研究互相补充，但理论研究不是文学研究的全部。值得注意的是，这样的研究常常倒向两个极端倾向中的一边：要么过分专注于文本，对作品中的结构、意象、语码、修辞进行语言学的精细解析，把作品看成一个封闭的自足世界；要么挂靠某一哲学家的某一哲学观点，联想发挥，天马行空。但近些年来我们已经看到了变化：文学研究从文本的、理论的研究，更多地向历史的、文化的研究方向转移。

刘敏霞：关于文学与政治，毛主席在延安文艺座谈会上有明确的论述，但一直以来反对文学的政治性的作家和学者大有人在，刘再复等人更强调文学自主性，认为文学应当排除一切他性，包括党派性、集团性、政治性、功利性、市场性等。请问您如何看待文学与政治、文学批评与政治的关系？

虞建华：问题是，文学和文学批评是否有可能“排除一切他性”。文学的讨论总是牵连着政治、社会、文化、道德，也总是与家庭、种族、阶级、性别有着千丝万缕的关联。即使是后现代作品游戏式的调侃和闹剧式的文本，其背后也总是潜伏着某种政治意识或情感倾向。即使是美学判断，也是一种可归入社会文化范畴的价值判断。我们不是生活在真空中，文学无法超然于政治之上，同样也难以摆脱某种程度的市场的制约。一百年前西方文学青年提出过“为艺术而艺术”的口号，倡导超脱功利与政治等因素的文学艺术。这是否与现在说的“文学自性”有点类似？但这种追求总是带有太浓的理想主义色彩。有些人担心文学成为政治的工具，成为市场的奴隶。如果作为一种警示，或者作为“抗争”的手段，提出“排除他性”的口号是可以理解的。

刘敏霞：您刚才提到后现代作品，让我想起您之前翻译的长篇小说，如冯内古特的《时震》、《五号屠场》和巴塞尔姆的《白雪公主后传》，还有如苏珊·桑塔格的短篇小说《书简情景》等，都是后现

代主义小说。您是否对后现代小说情有独钟？

虞建华：我对文学翻译很有兴趣，但翻译对象的选择有机遇的成分。我为译林出版社翻译的第一部长篇小说《时震》是后现代作品，反响尚好；接着上海译文出版社和人民文学出版社也来找我，给我译的都是后现代小说名著，这样就连续翻译了几本。面对后现代小说，我打的不是一场常规战，而常常是遭遇战，对手是个变幻无常、捉摸不定的家伙。由于故事的消失，译者难以借助上下文进行合乎逻辑的推理思考；由于内容混杂，指涉无定，译者更需要旁骛杂学；由于文本离奇荒诞，译者也必须更多地依凭想象力。翻译后现代小说给译者带来了挑战，也留出了更大的创造发挥的空间。逐字逐句的推敲和翻译，迫使译者对文本进行精读细读，这是个思考、解读、阐释的过程，于是产生了一些想法，接着就写几篇论文，有了翻译的“副产品”，造成了我倾心于后现代小说的假象。其实这一切都是自然发生的，谈不上“情有独钟”。我刚才说过，我关注较多、思考较多的是文学史论方面，也做一些侧重于文化研究的作品批评。

刘敏霞：以您多年的翻译经验，您认为翻译此类小说最大的困难是什么？

虞建华：最难的是译出味道。我认为“译出内容”和“译出味道”是两个不同的境界。目前很多文学译本，其实只译出了内容。这是所有文学翻译具有共性的问题。我试图译出点味道，但是否做到、多大程度上做到，要由读者来评判。至于后现代小说的特殊困难，说来一言难尽。我曾写过一篇《关于后现代主义小说翻译的一些思考》的文章（《中国翻译》2001年第1期），在其中谈了后现代小说的文本特征及英汉翻译的七个方面的问题，也是七个方面的难点，比如怪诞、杜撰词、非逻辑表述、文图杂陈、互文性等。详述起来你访谈的篇幅就容不下了，如真有兴趣，找那篇文章看吧。但从根本上讲，翻译后现代小说和翻译其他文学作品一样，最重要的是译者三方面的能力：一、很强的外语理解力，